

ГУЛЬНАРА БАЯЗИТОВА*

О ПЕРЕВОДЕ ФРАГМЕНТА ТРАКТАТА КАРДЕНА ЛЕ БРЕ «О СУВЕРЕНИТЕТЕ КОРОЛЯ»**

Аннотация: Публикация посвящена переводу с французского языка на русский фрагмента политического трактата французского юриста, государственного советника Кардена Ле Бре (1558–1655) «О суверенитете». Представлены две первые главы первой книги: первая посвящена вопросу о королевской власти, вторая — определению суверенитета. Перевод снабжен комментариями. Во вступительной статье приводится небольшая биографическая справка о жизни сьера Ле Бре. Показаны его политические связи с представителями высших политических кругов Французского королевства середины XVII в. — кардиналом де Ришелье, канцлером Сегье. Политические идеи Ле Бре были связаны с предшествующей политической традицией обоснования сильной королевской власти через понятие суверенитета. Во вступительной статье дается небольшой анализ терминологии трактата на примере переведенного фрагмента. Представление о королевской власти тесно связано с представлением о роли государя в отправлении общего блага. Вместе с тем показано, что определение, которое приводит Ле Бре, опирается не только на теологическое представление о власти, но и на закон об оскорблении Величества («lèse-Majesté»). Трактат Ле Бре важен для понимания как трансформаций идеи королевской власти, так и логики дальнейшей эволюции абсолютизма. До сих пор переводов трактата «О суверенитете» на русский язык даже в виде фрагментов не существовало.

Ключевые слова: абсолютная монархия, суверенитет, Франция, XVII век, Ле Бре, Ришелье.

DOI: 10.17323/2587-8719-2026-3-379-387.

Трактат Кардена Ле Бре «О суверенитете короля, о его владении и короне» был впервые издан в 1632 г. в Париже. Изначально сочинение Ле Бре входило в пятерку произведений, созданных по заказу кардинала де Ришелье, первого министра короля Франции Людовика XIII. Ф. Монье указывает его среди сочинений таких авторов, как Франсуа де Коломби, Гёз де Бальзак, Жак де Кассан и Филипп де Бетюн. Все они опубликовали свои произведения под покровительством кардина-

*Баязитова Гульнара Ильгизовна, к. и. н., доцент, Тюменский государственный университет (Тюмень), g.bayazitova@utmn.ru, ORCID: 0000-0001-5259-5841.

**© Баязитова, Г. И. © Философия. Журнал Высшей школы экономики.

Благодарности: Исследование выполнено за счет средств гранта Российского научного фонда № 25–28–02678 «Концепция суверенитета в политических сочинениях XVI–XVII вв.».

ла в течение двух лет после Дня одураченных¹ (Monnier, 2018: 259). Несмотря на ангажированность трактата, он признается одним из важнейших сочинений, посвященных суверенитету, написанных при Старом порядке. С. Гойард-Фабр метафорично называет концепцию Ле Бре «геометрией государства» за попытку автора сравнивать неделимость суверенитета с точкой в геометрии (Goyard-Fabre, 1987: 197). Фактически Ле Бре в своем трактате теоретизирует сложившуюся во Франции XVII в. практику отправления верховной власти лишь сувереном и от имени суверена. Суверенитет, зафиксированный Жаном Боденом как «абсолютная и постоянная власть», у Ле Бре закрепляется как власть в одном государстве, централизованном и подчиненном суверену. Это та политическая реальность, которая наступила во Франции лишь во второй половине XVII в.

Исследования творчества и политического наследия Кардена Ле Бре немногочисленны. Это монография Жильбера Пико «Карден Ле Бре и доктрина суверенитета», в которой автор составил библиографию работ Ле Бре и упоминаний о нем в различных источниках XVII в. Пико обратил внимание на то, что до издания его книги специальных работ, посвященных жизни и творчеству Ле Бре, не выходило. Также необходимо сказать о монографии Иво Компарато «Карден Ле Бре. „Королевская власть“ и „порядок“ в мысли советника XVII века» (Comparato, 1969). Исследователь обращается к важному, с его точки зрения, составляющим концепции суверенитета в политической мысли Ле Бре и изучает его обращение к понятиям «la Royauté» и «l'ordre».

С точки зрения изучения политических концептов в трактате Ле Бре важной представляется статья Ральфа Гизи и его учеников Л. Алди и Дж. Милхорна, посвященная исследованию закона об оскорблении Величества. Они исследуют, как Ле Бре меняет понимание процедуры проведения суда по такого рода делам, признавая часть прерогатив за комиссарами, а не полностью за судьями Парижского парламента (Gisey et al., 1986). Авторы отмечали, что трактат, который появился как политический заказ, превратился в постоянную рефлексию Ле Бре о суверенитете (ibid.: 54).

¹День Одураченных — 10–11 ноября 1630 г. По настоянию королевы-матери Марии Медичи король Людовик XIII принял решение об отставке кардинала де Ришелье с поста первого министра. Однако после аудиенции изменил свое решение, и противники кардинала оказались в опале.

В основном имя и деятельность Ле Бре упоминались в общих работах, посвященных истории французского абсолютизма и истории политической мысли (Goyard-Fabre, 1987), в связи с развитием концепции суверенитета и деятельностью кардинала де Ришелье (Church, 1972).

Одно из последних исследований жизни и творчества Кардена Ле Бре — это статьи Франсуа Монье о пяти авторах, которые находились на службе у кардинала де Ришелье. Одну из них он посвятил Кардену Ле Бре (Monnier, 2018). Автор представил довольно подробную биографию Ле Бре и связал основные идеи, которые были разработаны в трактате «О суверенитете», с деятельностью Ле Бре в качестве интенданта провинций и советника короля. Одним из выводов данной статьи стало утверждение о конъюнктурном характере трактата и его вкладе в усиление «тирании Ришелье».

В отечественной литературе нет отдельных работ о Кардене Ле Бре. Известный российский франковед В. Н. Малов в своей большой статье о французском абсолютизме изложил политические взгляды Ле Бре на власть монарха и суверенитет и сравнил его с Ф. де Бетюном, отметив, что «Карден Лебре был еще достаточно умеренным теоретиком абсолютизма» (Малов, 2005: 138).

Поэтому мы посчитали необходимым продолжить разговор о концепции суверенитета через перевод на русский язык части его самого известного сочинения и через попытку показать место идей Ле Бре в ряду его выдающихся предшественников и более ранних современников.

Карден Ле Бре, сеньор де Флакур (1558–1655), принадлежал к дворянству мантии во втором поколении. При Генрихе IV Карден Ле Бре занимал разные должности: генерального прокурора по делам прошений (1590), затем генерального прокурора Парижского парламента (1604–1619)². Благодаря кардиналу де Ришелье в 1624 г. он стал государственным советником и ему было доверено интендантство Трех Епископств (Туль, Мец, Верден). В 1632 г. Ле Бре входил в комиссию по делу маршала де Марийяка³, которому был вынесен смертный приговор. Впоследствии Ришелье направлял своего верного соратника в самые

²Более подробно о сосуществовании институтов офисье и комиссаров см.: Малов, 2005.

³Луи де Марийяк, маршал Франции (1573–1632) — военачальник, участвовавший в заговоре Марии Медичи против кардинала Ришелье. Был отдан под суд по обвинению в хищениях и растратах. После долгого судебного процесса приговорен к смертной казни и обезглавлен. Исследователи пишут, что смертный приговор был вынесен с перевесом в один голос, — возможно, этот голос принадлежал Кардену Ле Бре.

ответственные места, где необходимо было справиться с беспорядками и увеличить эффективность сбора налогов. Тратат «О суверенитете короля» сложился, когда Ле Бре приобретал огромный опыт участия в комиссиях и работы с местными архивами: в нем отражены как юридические основания суверенной власти, так и концепция государственного интереса, которая активно продвигалась кардиналом де Ришелье и его сторонниками.

Тратат «О суверенитете» был опубликован в 1632 г. и переиздавался три раза в сборниках сочинений Ле Бре: дважды при его жизни (1635, 1643) и один раз посмертно (1689). В нашей работе используется издание 1643 г.⁴, хранящееся в Национальной библиотеке Франции, существенно дополненное и переписанное автором. Вероятно, появившись как политический заказ, трактат претерпел эволюцию вследствие изменений политической ситуации (смерть кардинала де Ришелье в 1642 г. и смерть короля Людовика XIII в 1643 г.) и рефлексии автора над своим сочинением.

Тратат начинается с посвящения канцлеру Пьеру Сегье, одному из наиболее влиятельных людей Франции в последние годы царствования Людовика XIII и регентства Анны Австрийской. Это издание примечательно тем, что в него, помимо указанного трактата, входят еще три сочинения: «Решения многочисленных важных вопросов, представленных к судебному разбирательству в Парижском парламенте», «Собрание некоторых ремонстраций сьера Ле Бре» и «Публичные выступления, совершенные указанным сьером Ле Бре в суде податей, генеральным адвокатом которого он являлся». Собранные воедино самим автором, данные сочинения дополняют друг друга: теоретические выкладки Ле Бре о суверенитете подкреплены судебными решениями Парижского парламента и их анализом.

Сам трактат, перевод фрагмента которого представлен ниже, разделен на четыре книги, в каждой от 15 до 19 глав, которые раскрывают небольшой сюжет. Первая книга посвящена королевской власти и определению суверенитета. Здесь отражаются основные законы королевства, в частности вопросы наследования, места принцев крови в иерархии, права короля давать законы и его место как главы Галликанской церкви.

⁴Ральф Гизи и его ученики указывают на издание 1642 г., экземпляр которого хранится в Национальной библиотеке Франции, однако они ошибались, поскольку это издание 1643 г. (см. Gisey et al., 1986: 25).

Во второй книге говорится об офиcье⁵ и их месте в государственных институтах. В ней собраны рассуждения о праве короля возводить в дворянское достоинство представителей третьего сословия и о натурализации иностранцев. Третья книга касается вопросов королевского домена, налогообложения и имущества подданных. В четвертой книге раскрываются представления о полномочиях короля, офиcье, послов, ассамблеи Генеральных и провинциальных штатов, университетов. Глава шестая последней книги трактата — знаменитая глава, на которую чаще всего ссылаются исследователи, которые пишут о Кардене Ле Бре. Это глава об оскорблении Величества (*lèse-Majesté*) (Goyard-Fabre, 1987: 197). Интерес к этому сюжету связывают с политическими делами, инициированными кардиналом де Ришелье⁶. В них часто прибегали к данному закону. В издании 1643 г. эта глава стала значительно длиннее остальных и третий параграф был изменен (Gisey et al., 1986: 27).

Представленный в переводе фрагмент открывает сочинение. Это первая глава первой книги. Ее название «Qu'est que la Royauté» можно перевести через понятие «королевская власть» и через понятие «королевство». И. Компарато в своем исследовании останавливается на раскрытии понятия «королевская власть» и персонализации власти монарха, в том числе через его сакральные prerogatives. На основе сравнения двух изданий (1632 и 1643 гг.) он показывает, как акцент Ле Бре постепенно смещается с «прав короля» на «публичные права государства» (Comparato, 1969: 109). Поскольку мы опирались на издание 1643 г., то оставляем понятие «королевская власть» в большей

⁵В отечественной историографии не сложилось традиции перевода термина «officier», который дан у Ле Бре и являлся широкоупотребимым во Франции XV–XVII вв. Этим понятием обозначали представителей судейского сословия (членов Парижского парламента и провинциальных парламентов), чиновников, аноблированных дворян. А. Д. Люблинская пишет о чиновничестве и указывает на частичное совпадение этого класса с новым дворянством (Люблинская, 1959: гл. 2); Н. Е. Копосов называет их «высшей бюрократией» или «робенами», то есть представителями «дворянства мантии» (*le gentillisme du robe*; Копосов, 1990: 6–20); Н. А. Алтухова пишет о чиновничестве (Алтухова, 2014); П. Ю. Уваров дает обозначение одной из категорий как «офиcье и судейские» (Уваров, 2004: 106–135, 145–146). Дискуссионный перевод «офицеры власти» с отсылкой к переводной терминологии в России XVIII в. можно увидеть у С. К. Цатуровой (Цатурова, 2002: 24). Мы согласимся с мнением В. Н. Малова, который писал о том, что французские должностные лица были не чиновниками, а собственниками должностей, поэтому «офиcье во многих отношениях были антиподами чиновников» (Малов, 1991: 11; Малов, 2005: 111–112), и оставим в транскрипции термин «офиcье» как оригинальное обозначение этой сложной по социальному составу группы.

⁶Подробно этот сюжет разобран в: Gisey et al., 1986.

степени для перевода в первой главе трактата, где он говорит о «высшей и постоянной власти», и «королевство» в названии главы и там, где речь идет о законности и форме устройства, а также во второй главе, где дается характеристика понятия «суверенитет». В первой главе Ле Бре определяет понятие «la Royauté» через понятие «l'Empire» (Империя). По сути, в этих главах автор через термин «la Royauté» проводит идею «государства» в современном его понимании как обладателя суверенной власти и средоточия институциональных практик, политическое тело королевства⁷. Но единство в отправлении суверенной власти, по мысли того же автора, все же принадлежит исключительно королю. Поэтому проводить модернизацию терминологии представляется неуместным⁸.

С одной стороны, Ле Бре не стремился представить генеалогию власти от частной к публичной, как, например, писал Ж. Боден, начиная с отцовской власти (власти домовладыки) и власти мужа в семье. С другой стороны, определяя цель королевской власти — «заботу о здоровье других», он писал о том, что у древних «обязанность правителя та же, что и родительская». Поэтому идея суверенной власти как патриархальной также прослеживается в его сочинении. Можно видеть, что у Ле Бре происходило некоторое слияние представлений о короле как патриархе с представлениями об обязанностях государя как отказе от личных интересов и удовольствий во имя общего блага.

Если говорить о тексте трактата, то необходимо отметить, что он написан на французском языке с многочисленными латинскими и греческими цитатами. В публикации они приводятся в переводе; оригинал цитаты представлен в сноске. Трактат снабжен многочисленными отсылками к античным и средневековым авторам: Аристотелю, Цицерону, Тациту, Аммиану Марцеллину, Филону Александрийскому, Диону Златоусту и т. д. Вместе с тем в нем присутствует большое количество судебных решений и собственных выступлений автора в Парламенте. Учитывая практическую деятельность Кардена Ле Бре в качестве советника короля и интенданта, эта часть может представлять особый

⁷В Словаре Французской академии 1694 г. мы находим следующее определение термина «la Royauté»: «Estat, dignité de Roy» (Le dictionnaire de l'Académie Française..., 1694: 388).

⁸Если обратиться к переводу Л. А. Сифуровой «Политического завещания» кардинала де Ришелье (Ришельё, Сифурова, 2008), то мы можем увидеть там такой подход к переводу, что, безусловно, модернизирует текст, который, с одной стороны, становится более понятным современному читателю, с другой стороны, игнорирует некоторые аспекты политической терминологии и политического языка XVII в.

интерес в исследовательской перспективе. Обращения к современной автору юридической практике были характерны для предшественника Ле Бре, Шарля Луазо. А вот для Бодена большая часть юридических прецедентов — это не современные автору судебные решения. Важно отметить и то, что сам по себе трактат Ле Бре носит выраженный политический характер, и его основная цель состоит в доказательстве принадлежности суверенитета и воплощении его в фигуре короля и королевства (политическом теле).

В главе, посвященной суверенитету, внимание Ле Бре приковано к вопросу о праве французских королей вести независимую от Святого Престола политику. В связи с этим многие примеры касаются постановлений римских понтификов и богословских споров о светской инвеституре. Кроме теологических трактатов Амвросия Медиоланского, Тертуллиана, Бернара Клервоского, автор приводил примеры из Псалмов.

Изучение трактата «О суверенитете» Кардена Ле Бре представляется важным и перспективным с точки зрения исследования развития французской политической мысли и, прежде всего, дальнейшего развития концепции суверенитета в XVII в., через сто лет после появления дефиниции и определения признаков суверенитета у Жана Бодена. Логика движения от суверенитета монарха к постепенному его определению как одного из признаков государства делает обращение к работе Ле Бре (где эта логика намечается) актуальным и своевременным. Перевод трактата на русский язык предпринимается впервые. В настоящее время не существует ни полного перевода трактата, ни его фрагментов.

ЛИТЕРАТУРА

- Алтухова Н. И.* Чиновники одного французского города // Средние века. — 2014. — Т. 75, № 1/2. — С. 107–133.
- Копосов Н. Е.* Высшая бюрократия во Франции. — Л. : Издательство Ленинградского университета, 1990.
- Люблинская А. Д.* Франция в начале XVII в. — Л. : Издательство Ленинградского университета, 1959.
- Малов В. Н.* Ж.-Б. Кольбер. Абсолютистская бюрократия и французское общество. — М. : Наука, 1991.
- Малов В. Н.* Три этапа и два пути развития французского абсолютизма // Французский ежегодник. — 2005. — С. 90–133.
- Ришельё А. дю Плесси де.* Политическое завещание, или Принципы управления государством / пер. с фр. Л. А. Сифуровой. — М. : Ладомир, 2008.

- Уваров П. Ю. Франция XVI века. Опыт реконструкции по нотариальным актам. — М. : Наука, 2004.
- Цатурова С. К. Офицеры власти : Парижский Парламент в первой трети XV в. — М. : Логос, 2002.
- Church W. F. Richelieu and Reason of State. — Princeton : Princeton University Press, 1972.
- Comparato V. I. Cardin Le Bret. «Royauté» e «ordre» nel pensiero di un consigliere del Seicento. — Firenze : L. S. Olschki, 1969.
- Gisey E. R., Haldy L., Millhorn J. Cardin Le Bret and Lese Majesty // Law and History Review. — 1986. — Vol. 4, no. 1. — P. 23–54.
- Goyard-Fabre S. Philosophie politique XVI–XX siècle (Modernité et humanisme). — Paris : PUF, 1987.
- Le dictionnaire de l'Académie Française dédié au Roy. T. 2. — 1^{re} éd. — Paris : Chez la Veuve de Jean Baptiste Coignard, 1694.
- Monnier F. Cardin Le Bret (1558–1655) // Revue Française d'Histoire des Idées Politiques. — 2018. — N° 47. — P. 303–324.

Bayazitova, G. I. 2026. "O perevode fragmenta traktata Kardena Le Bre 'O suverenitete korolya' [On the Translation of a Fragment of Cardin Le Bret's Treatise 'On Sovereignty of the King']" [in Russian]. *Filosofiya. Zhurnal Vysshey shkoly ekonomiki* [Philosophy. Journal of the Higher School of Economics] 10 (3), 379–387.

GULNARA BAYAZITOVA

PHD IN HISTORY

ASSOCIATE PROFESSOR

TYUMEN STATE UNIVERSITY (TYUMEN, RUSSIA); ORCID: 0000-0001-5259-5841

ON THE TRANSLATION OF A FRAGMENT OF CARDIN LE BRET'S TREATISE "ON SOVEREIGNTY OF THE KING"

Abstract: The publication is dedicated to the translation from French into Russian of a fragment of the political treatise "On Sovereignty" by the French lawyer and state councilor Cardin Le Bret (1558–1655). The first two chapters of the first book are presented. The first chapter is devoted to the issue of royal power, the second chapter — to the definition of sovereignty. The translation is provided with comments. The introductory article provides a short biographical note on the life of Sieur Le Bret. In the article, there are shown his political ties with representatives of the highest political circles of the French Kingdom in the mid-17th century, such as Cardinal de Richelieu and Chancellor Seguier. Le Bret's political ideas were associated with the previous political tradition of justifying strong royal power through the concept of sovereignty. The introductory article provides a short analysis of the terminology of the treatise using the translated fragment as an example. The idea of royal power is closely related to the idea of a role of the sovereign in the administration of Commonwealth. At the

same time, it is shown that the definition given by Le Bret is based not only on the theological concept of power, but also on the law on insult to Majesty ("lèse-Majesté"). Le Bret's treatise is important for understanding both the transformations of the idea of royal power and the logic of the further evolution of absolutism. Until now there were no translations of the treatise *On Sovereignty* into Russian, even in fragments.

Keywords: Absolute Monarchy, Sovereignty, France, 17th Century, Le Bret, Richelieu.

DOI: 10.17323/2587-8719-2026-3-379-387.

REFERENCES

- Altukhova, N. I. 2014. "Chinovniki odnogo frantsuzskogo goroda [Officials of One French Town]" [in Russian]. *Sredniye veka [Middle Ages]* 75 (1–2): 107–133.
- Church, W. F. 1972. *Richelieu and Reason of State*. Princeton: Princeton University Press.
- Comparato, V. I. 1969. *Cardin Le Bret. "Royauté" e "ordre" nel pensiero di un consigliere del Seicento* [in Italian]. Firenze: L. S. Olschki.
- Gisey, E. R., L. Haldy, and J. Millhorn. 1986. "Cardin Le Bret and Lèse Majesty." *Law and History Review* 4 (1): 23–54.
- Goyard-Fabre, S. 1987. *Philosophie politique XVI–XX siècle (Modernité et humanisme)* [in French]. Paris: PUF.
- Koposov, N. Ye. 1990. *Vysshaya byurokratiya vo Frantsii [The Senior Bureaucracy in France]* [in Russian]. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta [Leningrad University Publishing House].
- Le dictionnaire de l'Académie Française dédié au Roy* [in French]. 1694. 1st ed. Vol. 2. Paris: Chez la Veuve de Jean Baptiste Coignard.
- Lyublinskaya, A. D. 1959. *Frantsiya v nachale XVII v. [France in the Early 17th Century]* [in Russian]. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta [Leningrad University Publishing House].
- Malov, V. N. 1991. *Zh.-B. Kol'ber. Absolyutist-skaya byurokratiya i frantsuzskoye obshchestvo [J.-B. Colbert. Absolutist Bureaucracy and French Society]* [in Russian]. Moskva [Moscow]: Nauka.
- . 2005. "Tri etapa i dva puti razvitiya frantsuzskogo absolyutizma [Three Stages and Two Paths of Development of French Absolutism]" [in Russian]. *Frantsuzskiy yezhegodnik [French Yearbook]*, 90–133.
- Monnier, F. 2018. "Cardin Le Bret (1558–1655)" [in French]. *Revue Française d'Histoire des Idées Politiques*, no. 47, 303–324.
- Richelieu, A. J. du Plessis de. 2008. *Politicheskoye zaveshchaniye, ili Printsipy upravleniya gosudarstvom [Le testament politique ou Les maximes d'état]* [in Russian]. Trans. from the French by L. A. Sifurova. Moskva [Moscow]: Ladomir.
- Tsurova, S. K. 2002. *Ofitsery vlasti [Officers of Power]: Parizhskiy Parlament v pervoy treti XV v. [The Paris Parliament in the First Third of the XV Century]* [in Russian]. Moskva [Moscow]: Logos.
- Uvarov, P. Yu. 2004. *Frantsiya XVI veka. Opyt rekonstruktsii po notarial'nym aktam [Sixteenth-Century France. An Attempt at Reconstruction Based on Notarial Acts]* [in Russian]. Moskva [Moscow]: Nauka.